

RUUMIINKULJETUSLUPA

Tämä kuljetuslupa myönnetään ruumiiden kuljettamista koskevan sopimuksen ja erityisesti sen 3 ja 5 artiklan mukaisesti¹.

Täten annetaan lupa seuraavan henkilön ruumiin kuljettamiseksi:

Vainajan sukunimi:		Etunimet:	
Kuolinpäivä:		Kuolinpaikka:	
Ilmoittakaa kuolinsyy: ^{2 ja 3} (jos mahdollista)			
vuoden ikäisenä			
Syntymäaika: (jos mahdollista)		Syntymäpaikka: (jos mahdollista)	
Ruumis on määrä kuljettaa:			(kuljetustapa)
mistä:			(lähtöpaikka)
minkä kautta:			(reitti)
minne:			(määräpaikka)
Tämän ruumiin kuljettamiseksi on annettu asianmukainen lupa ja kaikkia niiden maiden viranomaisia, joiden alueen kautta ruumis kuljetetaan, pyydetään sallimaan sen esteetön kuljettaminen.			
Paikka:		Päiväys:	
Toimivaltaisen viranomaisen allekirjoitus		Toimivaltaisen viranomaisen leima	

¹ Sopimuksen 3 ja 5 artiklan tekstin tulee ilmetä kuljetuslupan toisella sivulla.

² Kuolinsyy on ilmoitettava englanniksi tai ranskaksi tai sairauksien kansainvälisen luokituksen mukaisella WHO:n numerotunnuksella.

³ Jos kuolinsyytä ei vaitiolovelvollisuuden vuoksi voida ilmoittaa, on kuolinsyy selvittävä todistus suljettava sinetöityyn kirjekuoreen, joka seuraa ruumista kuljetuksen ajan ja joka luovutetaan määrävältion toimivaltaiselle viranomaiselle. Sinetöity kirjekuori, jonka tulee olla tunnistettavissa jonkin siihen tehdyn merkinnän perusteella, on kiinnitettävä huolellisesti kuljetuslupaun.

Vaihtoehtoisesti kuljetusluvasta tulee ilmetä, kuoliko kyseinen henkilö luonnollisista syistä ja tautiin, joka ei ole tartuntatauti.

Jos näin ei ole asianlaita, kuolinolosuhteet tai tartuntataudin laatu on ilmoitettava.

3 artikla

1. Ruumiin mukana tulee kuljettamisen aikana olla erityinen asiakirja, ruumiinkuljetuslupa, jonka lähtövaltion toimivaltainen viranomainen antaa.

2. Kuljetusluvan tulee sisältää ainakin tämän sopimuksen liitteenä olevasta mallista ilmenevät tiedot; se tulee laatia sen valtion virallisella kielellä, jossa se annetaan, tai yhdellä sen virallisista kielistä sekä yhdellä Euroopan neuvoston virallisella kielellä.

5 artikla

Kuljetusluvan antaa tämän sopimuksen 8 artiklassa tarkoitettu toimivaltainen viranomainen todettuaan, että:

- a) kaikki lähtömaassa voimassa olevat ruumiiden kuljettamiseen tai vastaavasti hautaukseen ja esiin kaivamiseen liittyvät lääketieteelliset, terveydelliset, hallinnolliset ja lainsäädännölliset vaatimukset on täytetty;
- b) jäännökset on sijoitettu tämän sopimuksen 6 ja 7 artiklassa asetetut vaatimukset täyttävään arkkuun;
- c) arkku sisältää ainoastaan kuljetusluvassa mainitun henkilön jäännökset ja ruumiin mukana haudattavan tai tuhkautettavan henkilökohtaisen omaisuuden.

6 artikla

1. Arkun tulee olla läpäisemätön; sisustan tulee sisältää imukykyistä ainetta. Jos lähtövaltion toimivaltainen viranomainen katsoo tarpeelliseksi, arkussa tulee olla sisäisen ja ulkoisen paineen tasaava puhdistuslaite. Arkku voi koostua:

(i) joko seinämiltään vähintään 20 mm vahvuisesta ulommasta puuarkusta ja sisemmästä arkusta, joka on tarkasti kiinni juotettua sinkkiä tai muuta itsestään tuhoutuvaa ainetta;

(ii) tai yhdestä seinämiltään vähintään 30 mm vahvuisesta puuarkusta, joka on vuorattu sinkillä tai muulla itsestään tuhoutuvalla aineella.

2. Jos kuolinsyynä on tartuntatauti, itse ruumis on kiedottava antiseptiseen liuokseen kasteltuun kääriinliinaan.

3. Jos arkku on määrä kuljettaa ilmaitse, se on tämän artiklan 1 ja 2 kappaleiden määräysten lisäksi varustettava puhdistuslaitteella, tai laitteen puuttuessa varustettava lähtövaltion toimivaltaisen viranomaisen riittäviksi toteamalla takuilla arkun kestävyydestä.



LAISSEZ-PASSER FOR A CORPSE

This *laissez-passer* is issued in accordance with the Agreement on the Transfer of Corpses, in particular Articles 3 and 5¹.

Authority is hereby given for the removal of the body of:

Name of the deceased:		First names:	
died on:		at:	
State cause of death: ² and ³ (if possible)			
at the age of: _____ years.			
Date of birth: (if possible)		Place of birth: (if possible)	

The body is to be conveyed:			(means of transport)
From:			(place of departure)
via:			(route)
to:			(destination)
The transport of this corpse having been duly authorised, all and sundry authorities of the States over whose territory the corpse is to be conveyed are requested to let it pass without let or hindrance.			
Done at		on	
Signature of the competent authority		Official stamp of the competent authority	

¹ The text of Articles 3 and 5 of the Agreement is to appear on the second page of the *laissez-passer*.

² The cause of death should be stated in English or French or in the numerical WHO code of the international classification of diseases.

³ If cause of death is not stated for reasons of professional secrecy then a certificate indicating the cause of death should be placed in a sealed envelope accompanying the corpse during transport and be presented to the competent authority in the State of destination. The sealed envelope, which shall bear some external indication for identification purposes, shall be securely attached to the *laissez-passer*.

Alternatively, an indication should be made on the *laissez-passer* as to whether the person died of natural causes and of a non-contagious disease.

If this is not the case, the circumstances of the death or the nature of the contagious disease should be inticated.

Article 3

1. Any corpse shall, during the transfer, be accompanied by a special document (*laissez-passer* for a corpse) issued by the competent authority of the State of departure.
2. The *laissez-passer* shall include at least the information set out in the model annexed to the present Agreement; it shall be made out in the official language or one of the official languages of the State in which it was issued and in one of the official languages of the Council of Europe.

Article 5

The *laissez-passer* is issued by the competent authority referred to in Article 8 of this Agreement, after it has ascertained that:

- a) all the medical, health, administrative and legal requirements of the regulations in force in the State of departure relating to the transfer of corpses and, where appropriate, burial and exhumation have been complied with;
- b) the remains have been placed in a coffin which complies with the requirements laid down in Articles 6 and 7 of this Agreement;
- c) the coffin only contains the remains of the person named in the *laissez-passer* and such personal effects as are to be buried or cremated with the corpse.